Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez okno wyglądała i zawodziła\* matka Sisery – przez kratę. Dlaczego spóźnia się przyjazd jego jazdy? Dlaczego odwleka się turkot rydwanów?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez okno wygląda ze łzami matka Sisery, przez kratę. Dlaczego opóźnia się przyjazd jego jazdy i wciąż nie słychać turkotu rydwanów? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Matka Sisery wyglądała przez okno i wołała przez kratę: Dlaczego jego rydwan opóźnia się z przybyciem? Dlaczego zwlekają koła jego zaprzęgów? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oknem wyglądała, a wołała matka Sysary przez kratę: Przeczże omieszkiwa wrócić się wóz jego? przecz się nie spieszą nogi woźników jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oknem wyglądając wyła matka jego i z sale mówiła: Przecz mieszka wrócić się wóz jego? czemu leniwo szły nogi poczwórnych jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez okno wychyla się i patrzy matka Sisery przez okienne kraty: Czemu wóz jego opóźnia przybycie, czemu się opóźnia łoskot jego rydwanów? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez okno wyglądała, biadając, matka Sysery, Przez kratę: Dlaczego opóźnia się nadejście jego wozu? Dlaczego odwleka się turkot jego zaprzęgów? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyglądała przez okno i głośno lamentowała matka Sisery, przez zakratowane okno: Czemu opóźnia się przyjazd jego wozu bojowego, czemu odwleka się turkot jego rydwanów? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Matka Sisery wyjrzała przez okno, krzyknęła przez kratę okienną: «Czemu wóz jego opóźnia przybycie? Czemu się spóźnia turkot jego zaprzęgów?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez okno wyjrzała i okrzyk wydała matka Sisery, przez okienną kratę: ”Dlaczego zwleka wóz jego z przybyciem? Czemu się opóźnia turkot jego wozów?” |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Matka Sysery wyglądała przez okno, zawodziła przez okienną kratę: Czemu jego wóz zwleka z powrotem? Czemu się opóźnia bieg jego zaprzęgów? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z okna wyglądała, wciąż go wypatrując, kobieta, matka Sysery – przez kratę: ʼCzemu jego rydwan wojenny opóźnia swe przybycie? Czemu stukot jego rydwanów musi się tak opóźniać?ʼ |

1. 1) i zawodziła, וַּתְיַּבֵב (wattejabew), hl. [↑](#footnote-ref-2)